

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «ПРАВДА», «TRUTH» И «VERDAD» В РУССКОЙ, АНГЛО-АМЕРИКАНСКОЙ И ИСПАНСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Т.А. Нагорная, В.С. Масляков

**Аннотация.** В статье рассматриваются концепты «Правда», «Truth» и «Verdad» как важнейшие компоненты культурных и морально-этических структур языковых картин мира России, Испании и англоязычных стран. Их национальная специфика рассматривается через анализ дефиниций, зафиксированных в толковых словарях, фразеологизмах и пословицах. В результате этимологического, лексико-семантического и когнитивного анализа выявляются основные понятийные признаки концептов. Предпринимается попытка объяснить общность и национальную специфичность выявленных признаков.

**Ключевые слова:** языковая картина мира; концепт; лексема; семантика; русский язык; английский язык; испанский язык; фразеологизм; поговорка.

### Введение

Когнитивная лингвистика последних десятилетий активно занимается вопросами осмысления и сохранения национально-культурной идентичности в условиях доминирующей глобализации, опираясь на концепты, отражающие культурно обусловленное представление человека о мире.

Концепт «Правда», вербализованный соответствующей ему лексемой в русском языке, и его аналоги «Truth» в английском и «Verdad» в испанском языках, являются одними из важнейших культурных и морально-этических структур языковых картин мира России, Испании и англоязычных стран. Актуальность исследования данных понятий приобретает особое значение ввиду того, что между ними нет однозначной корреляции, и это несоответствие в последние десятилетия все более углубляется, осложняя проблему взаимопонимания в сфере межкультурной коммуникации.

Проблема интерпретации концепта «Правда» в диалоге русской, англо-американской и испанской культур стала особенно злободневной в XXI в. на фоне взаимопроникновения различных культур и разногласий между сторонниками западного неолиберализма и последователями традиционного морально-этического мировоззрения в понимании ряда основных культурных концептов. В настоящее время в общественно-политической жизни, средствах массовой информации, лите-

ратурно-публицистических изданиях и в шоу-бизнесе многих стран мы наблюдаем активное внедрение «новых» западных ценностей вследствие значительной трансформации этического и эстетического контекста бытия, а также ввиду изменений в культурной, экономической и социально-политической жизни стран Западной Европы и Америки во второй половине XX – начале XXI в.

Вслед за Ю.Е. Степановым мы определяем концепт как «сгусток культурной среды в сознании человека» [1. С. 40]. Содержанием концепта являются выделенные и зафиксированные признаки, возникающие в результате взаимодействия имеющихся и новоприобретенных знаний человека [2. С. 15]. Исходя из этих мыслей, основной целью статьи является раскрытие семантико-когнитивной структуры концептов «Правда», «Truth» и «Verdad» с учетом национального своеобразия русской, англо-американской и испанской культур.

Объектом исследования является концепт «Правда», предметом исследования – его языковая реализация в трех языках: русском, английском и испанском.

### Исследование

Русское слово *правда* восходит к древнерусскому *правъ* в смысле «прямой, не отклоняющийся от прямого пути». Отсюда возникает целый ряд производных от корня *правъ*, среди которых можно выделить четыре смысловые группы: 1) правовая жизнедеятельность человека: *правда, право, правый, правдивый, правдивость, правота, правовой, правонарушение, правонарушитель, правопорядок, правосознание, исправить, исправление, исправительный, оправдать, оправдание, оправдательный, справедливый, справедливость, несправедливость, правозащитник, правозащитный, расправиться, расправа, правовед, правоведение, вправо, правопреемник, правосудие, правдолюб, правдолюбие, правдолюбивый, правдоискатель, правдоискательство, правоспособность, правоспособный, правдоподобие, правдоподобный, неправдоподобие, неправдоподобный, правомерный, правомерность, неправомерный, неправомерность, правоотношение, правомочие, правомочный, неправда, полуправда*; 2) управленческая и административная деятельности: *править, правитель, правительство, правительственный, правление, правленец, правило, правильный, правильность, управлять, управляющий, управление, управа, управделами, управдом, праветь, выправить, выправка, поправить, поправка, подправить, управляемость, правка, правщик, справка, справочник, справочный, правоцентристский, правофланговый, правоопортунистический*; 3) направленность: *направить, направление, направленность, отправить, отправка, отправление, отправной, переправить, переправа, переправка, справа, правосторонний, целенаправленность,*

целенаправленный, направо; 4) вероисповедание: *праведник, праведный, правоверие, правоверный, правоверность, православие, православный*. Остальные производные имеют различные значения, не составляющие определенного семантического поля: *вправду, вправду, правша, запра- вить, заправка, заправочный, заправщик, оправа, оправить, оправиться, приправа, приправить, правописание, расправить, справить, справиться, справиться, правобережный* [3–5].

Лингвистическое описание концепта предполагает характеристику его номинативного поля как совокупности языковых средств, объективирующих концепт в определенный период развития общества [6]. В результате анализа дериватов от основы корня *правъ* были выделены следующие составляющие номинативного поля рассматриваемого концепта: 1) правота и порядок – 49 слов; 2) управление обществом – 31; 3) «направленность к цели» – 15; 4) православие – 7 слов. Таким образом, исходя из значения производных слов, можно сделать вывод, что лексема *правда* изначально воспринималась через связь с правовым порядком, с практикой управления, движением к поставленной цели и с правоверием.

В английском языке слово *truth* восходит к древнеанглийскому прилагательному *treowe*, ныне *true*, со значениями «верный», «правильный», от которого возник дериват *treowth* со значениями «правда», «истина». Согласно английским толковым словарям дериваты слова *true* делятся на две смысловые группы: «соответствие действительности» – 10 слов: *truth* (правда), *truism* (очевидная правда), *true-born* (прирожденный; настоящий), *true-bred* (хорошо воспитанный; чистокровный), *half-truth* (полуправда), *truthful* (правдивый, верный), *truthfulness* (правдивость, верность), *truth-lover* (правдолюбец), *untruth* (неправда, неверность), *untruthful* (неверный, ложный), и «верность, преданность» – 6 слов: *true-blue* (верный, преданный), *true-hearted* (преданный; верный), *true-love* (любимый), *trueness* (верность, преданность), *truthless* (неправдивый, ненадежный, неверный), *truthlessness* (ненадежность, неверность) [7, 8].

Испанское существительное *verdad* этимологически восходит к латинскому *vērū*, от которого в испанском языке образовался ряд производных: *verdad* (истина; истинность, верность, правдивость; правда), *verdadero* (истинный; правдивый; верный; подлинный), *veracidad* (правдивость; истинность; честность), *verídico* (внушающий доверие); *verosímil* (правдоподобный), *verosimilitud* (правдоподобие), *inverosímil* (неправдоподобный), *verificar* (проверить, испытать), *verificarse* (подтвердиться, оправдаться; сбыться; осуществиться), *averiguar* (узнать; выяснить; выявить; установить; расследовать) [9, 10].

Слово *verdad* вобрало в себя значения пары латинских синонимов *vērū* (правда, истина; справедливость, правильность) и *vērītās* (истина, правда; правдивость, честность, справедливость; действительность;

правила, нормы), основные значения которых не имели существенного отличия, и таким образом в современном испанском языке эти два слова представлены одной лексемой *verdad*.

Смысловая интерпретация словарных дефиниций лексем *правда*, *truth* и *verdad* позволяет выявить их основные понятийные признаки:

– правда как адекватное отображение в сознании воспринимающего того, что существует объективно и соответствует современным научным исследованиям [4, 9, 11];

– правда как истина, проверенная многовековой практикой или опытом многих поколений и ставшая для людей жизненной ценностью [Там же];

– справедливость [4, 5, 7];

– достоверность, правдивость [2, 9];

– верность, преданность [12];

– упрек, выговор, осуждение [9, 10].

Важным языковым материалом для более глубокого раскрытия рассматриваемых концептов является выявление их значений во фразеологизмах (фраземах), к которым относятся и фразы, представляющие собой восклицания, а также усеченные или простые предложения, не имеющие самостоятельного значения, но содержащие эмоциональную реакцию на высказывание или ситуацию. Ввиду этого, авторами отобраны фраземы со словами *правда*, *truth* и *verdad*, часто употребляемые в больших двуязычных и фразеологических словарях.

В ходе рассмотрения фразем учитывалось наличие вариантов, в которых замена отдельных компонентов не приводит к существенному изменению объединяющего их семантического тождества. В таких случаях фразеологизмы образуют самостоятельную смысловую группу, которая рассматривается как отдельный устойчивый оборот. Ниже приводятся примеры фразеологизмов и источники, из которых они выбраны.

В результате семантического анализа 21 наиболее часто употребляемой фраземы, содержащей лексему *правда*, получены следующие основные дефиниции:

– *то, что воспринимается как существующее в действительности, соответствующее реальному положению вещей*: абсолютная, неоспоримая, подлинная, сущая правда [4]; говорить, сказать правду [3]; резать правду-матку [13]; смотреть правде в глаза [13]; что правда, то правда [4];

– *справедливость*: жить правдой, жить по правде [4]; искать правды [4]; стоять за правду [4]; пострадать за правду [4];

– *правова, правдивость*: по правде сказать, по правде говоря [13]; твоя правда, ваша правда [3]; на чьей стороне правда? [4];

– *истина, основанная на многовековом опыте или принятая как высшая нравственная ценность*: истинная, святая правда [4, 5]; правда-матка, правда-матушка [5].

Таким образом, в количественном отношении семантическое содержание устойчивых оборотов со словом *правда* выглядит следующим образом: 1) то, что воспринимается как существующее в действительности – 10; 2) справедливость – 6; 3) правота – 3; 4) высшая ценность – 1; 5) соответствие поступков – 1.

Семантический анализ 36 самых распространенных фразеологизмов с лексемой *truth* позволил выявить следующие основные дефиниции:

– *соответствие действительности, реальному положению вещей*: bare, naked, pure, unvarnished truth (чистая правда) [14]; bitter, home truth (горькая правда) [Там же]; plain truth (очевидная правда) [15]; a scientific truth (научная истина) [11], Sunday-school truth (прописная истина) [14]; truth to nature (реализм, жизненная правда) [Там же]; to ascertain the truth (установить истину) [16]; to distort the truth (исказить правду) [14]; to entrench upon the truth (покушаться на правду) [Там же]; to say, speak, tell the truth and shame the devil (высказать всю правду) [13]; to say, speak, tell the truth, truth to tell (говорить правду; по правде говоря) [12, 14]; to strain, stretch the truth (преувеличить правду) [14]; in truth (действительно) [7]; out of truth (*техн.* неточно установленный) [14]; the truth, the whole truth and nothing but the truth (говорить только правду, всю правду и ничего, кроме правды *в суде*) [17];

– *истина как высшая жизненная ценность*: God's, the Gospel truth (святая истина) [14]; the great truths of morals, of religion, of science, of philosophy (великие моральные, религиозные, научные, философские истины) [9]; the historical truth (историческая правда) [16]; to search for, seek the truth (искать истину) [Там же];

– *правдивость*: to doubt a person's truth [18] (сомневаться в чьей-л. правде); to be economical with the truth [Там же] (сознательно замалчивать правдивую информацию); truth, justice and the American way *Amer.* [Там же] (правдивость, правосудие и американский образ жизни; *девиз Супермена*).

Таким образом, дефиниции распределились следующим образом: правда, воспринимаемая как соответствие реальному положению вещей, – 25; утверждения, проверенные жизненным опытом, – 9; правдивость – 3.

Не меньший интерес представляет семантика 24 наиболее употребляемых устойчивых словосочетаний с испанской лексемой *verdad*:

– *правда, воспринимаемая как соответствие действительности*: verdad de Perogrullo, de Pero Grullo – *Перогульо* объяснял, что сжатая кисть руки и есть кулак (*ирон.* азбучная, избитая истина) [10]; verdad moral (моральная истина) [Там же]; la pura verdad (чистая правда) [Там же]; la verdad amarga (горькая правда) [Там же]; una verdad monda y lironda, de a puño, de a folio, como una casa, como una catedral, como un mundo, como un puño, como un templo (бесспорная правда) [10, 17]; verdades como puños (очевидные факты) [10, 13]; decir dos verdades, sus verdades (упрекать, делать выговор) [10]; decir toda la verdad, las cuatro

verdades (говорить всю правду) [13]; decir, cantar las verdades en la cara, las cuatro verdades, las verdades del barquero (резать правду-матку) [10]; cantarle las verdades al lucero del alba, al Verbo (никого не бояться, смело говорить правду в глаза кому угодно) [17]; cantar las verdades en la cara, cantarle, decirle las verdades al lucero del alba, al Verbo (сказать всю правду в лицо кому угодно) [Там же]; no decir palabra de verdad (врать на каждом шагу) [Там же]; a decir verdad, a la verdad, en verdad, bien es verdad que, la verdad es que, la verdad que diga, la verdad sea dicha, es verdad que, si va a decir verdad, si vale decir verdad, valga verdad (по правде говоря) [10]; faltar a, tergiversar la verdad (солгать, извратить факты) [Там же]; de verdad, con toda verdad, por cierto y por verdad, en hecho de verdad, en realidad de verdad (в действительности) [10, 17]; en honor de la verdad (в интересах правды, истины) [17]; ajeno de verdad (далекий от истины) [10]; ¡no, en verdad! (конечно же, нет!) [17];

– *истина как высшая жизненная ценность*: la boca de verdades < *it. la bocca della verità* (уста истины) [10, 17]; la hora de la verdad (момент истины) [10]; tratar verdad (ратовать за истину) [10, 17]; verdad de fe (общепринятая истина) [13];

– *правдивость, честность*: hombre de verdad правдивый человек [10]; a mala verdad (нечестно) [Там же];

– *искренность, откровенность*: la verdad en su lugar, en su punto, por delante (буду откровенен) [19].

Анализ семантики лексемы *verdad* показывает, что значение «правда, воспринимаемая как соответствие действительности» зафиксировано в 24 поговорках, «утверждение, основанное на многовековом опыте» – в 9, «правдивость» – в 3 и «искренность» – в 2.

В ходе лексико-семантического анализа фразеологических оборотов, объективирующих концепт «Правда» в русском, английском и испанском языках, было установлено их семантическое соответствие основным словарным дефинициям слов, дающим имя концептам в трех языках. Фраземы русского языка позволяют интерпретировать себя более однозначно, в то время как английские и испанские фраземы сложнее поддаются классификации. Содержание концептов «Правда», «Truth» и «Verdad» в рассматриваемых лингвокультурах имеет много общего, что свидетельствует об общих культурно-исторических корнях этих индоевропейских народов. Ядром концептов в рассматриваемых лингвокультурах является правда как соответствие действительности, представляющее собой общечеловеческий, универсальный компонент. Национально специфическим для испанской лингвокультуры является толкование правды как искренности.

Ценнейшим пластом языковой и культурной традиции являются пословицы и поговорки (паремии), зафиксировавшие социально значимые обычаи и явления, отражающие накопленный столетиями жизнен-

ный опыт народов, что делает их богатым источником сведений о языковой картине мира. Поиск проводился в рамках паремиологических корпусов рассматриваемых языков по всем печатным материалам, находящимся в открытом доступе и в интернет-ресурсах (причем отбирались все русские, английские, американские и испанские пословицы и поговорки, включающие исследуемые лексемы).

Авторами отобраны 464 паремии со словом *правда*, 170 – со словом *truth* и 167 – со словом *verdad*. Кроме ранее выявленных значений исследуемых нами понятий, семантический анализ выявляет наличие в них следующих дефиниций, носящих ситуативный характер:

- сила правды;
- превосходство правды над ложью;
- субъективизм правды;
- слабость правды в противлении лжи;
- манипулирование правдой, отношение к ней с позиции личной выгоды;
- неверие в правду, отрицательное к ней отношение;
- недостижимость правды на земле.

Понятийные признаки распределились по количеству русских пословиц и поговорок следующим образом: соответствие действительности – 115; справедливость – 139; высшая жизненная ценность – 94; отрицательное отношение к правде – 26; превосходство правды над ложью – 25; сила правды – 23; слабость правды в противлении лжи – 18; манипулирование правдой – 18; субъективизм правды – 4; недостижимость правды на земле – 1; верность, преданность – 1.

Ниже приводятся примеры паремий, означающих:

– *то, что существует в действительности*: Не будь лжи, не стало б и правды [20]; Правда – бог свободного человека [13]; Сват с правдой не ездит [20];

– *справедливость*: В суд пойдешь, правды не найдешь [13]; За правду-матку ссылают на Камчатку [21]; Кто правду теряет – свою жизнь сокращает [13];

– *высшая жизненная ценность*: Все минется, одна правда останется [20]; Где правда, там и истина [21]; Лжи много, а правда одна [Там же];

– *сила правды*: От правды никуда не денешься [20]; Правду погубишь, и сам с нею пропадешь [Там же]; С правдой шутить – что с огнем [Там же].

– *превосходство правды над ложью*: Как ни хитри, а правды не перехитришь [Там же]; Какова резва ни будь ложь, а от правды не уйдет [Там же]; Ложь стоит до правды [Там же];

– *субъективизм правды*: Всякий свою правду скажет, а редкий, чтобы себя осудил [Там же]; И наша правда, и ваша правда, а кто же Богу ответ даст? [Там же]; У всякого Павла своя правда [Там же];

– *манипулирование правдой, отношение к ней с позиции личной выгоды*: Была когда-то правда, а ныне стала кривда [20]; Всяк про правду трубит, да не всяк правду любит [Там же]; За правду плати и за неправду плати [Там же];

– *неверие в правду, отрицательное отношение к правде*: Говорить правду – терять дружбу [Там же]; Не плачь по правде, обживайся с кривдой! [Там же]; Правдой служи, кость гложи [13];

– *слабость правды в противлении лжи*: По правде тужим, а кривдой живем [Там же]; Правда в лаптях; а кривда, хоть и в кривых, да в сапогах [Там же]; Сладкая ложь лучше горькой правды [20].

Несколько иная картина выявилась при лексико-семантическом анализе паремий с лексемой *truth*, широко используемых в английском языке и упоминаемых во многих открытых британских, американских и австралийских источниках. При этом количество пословиц распределилось по понятийным признакам следующим образом: соответствие действительности – 66; вечные основы бытия – 43; отрицательное отношение к правде – 19; сила правды – 10; слабость правды в противлении лжи – 8; манипулирование правдой – 9; превосходство правды над ложью – 8; справедливость – 8; субъективизм правды – 2; верность, преданность – 1.

Приведем некоторые из паремий со словом *truth* (*пер. В.С. Маслякова*), означающие:

– *то, что реально существует в окружающем нас мире*: Face to face, the truth comes out (Лицом к лицу – и правда выявляется) [17]; Truth has a good face, but bad clothes (У правды доброе лицо, но плохое платье) [22]; Truth is stranger than fiction (Правда диковиннее вымысла) [14];

– *высшую жизненную ценность*: All men naturally have some love of truth (Все люди от рождения любят истину) [22]; Simplicity is the seal of truth (Простота – печать истины) [17]; Truth comes out of the mouths of babes and sucklings (Устами младенцев глаголет истина) [15];

– *превосходство правды над ложью*: A lie stands on one leg, but truth upon two (Ложь стоит на одной ноге, а правда на двух) [Там же]; Though malice may darken truth, it cannot put it out (Хотя злоба может правду затмить, но не может ее уничтожить) [22]; Those who live on lies choke on truth (Те, кто живут ложью, давятся правдой) [15];

– *силу правды*: There's no denying the truth (Правду отрицать невозможно) [Там же]; Truth is mighty and will prevail (Правда могуча, и она восторжествует) [Там же]; Truth is the best buckler (Правда – лучшая защита) [22];

– *субъективизм правды*: Folks like the truth that hits their neighbor (Люди любят правду, которая задевает их соседа) *Amer.* [17]; There are two sides to every story – and then there's the truth. *Amer.* (У каждой истории есть две стороны, а кроме того – правда) [Там же]; Truth is truth to the end of the reckoning (Правда остается правдой до конца расплаты) [22];



– *слабость правды в противлении лжи*: A lie travels farther than the truth (Ложь шествует дальше, чем правда) *Ir.* [23]; Speak the truth and run (Говори правду и беги) [15];

– *манипулирование правдой, отношение к ней с позиции личной выгоды*: Don't believe your enemy even when he's telling the truth (Не верь своему врагу, даже когда он говорит правду) *Amer.* [17]; Half the truth is often a whole lie (Часто полуправда – настоящая ложь) [Там же]; Truth's cloak is often lined with lies (У плаща правды часто подкладка лжи) [22];

– *отрицательное отношение к правде*: Flattery brings friends, but the truth begets enmity (Лесть порождает друзей, а правда порождает вражду) [Там же]; Truth is a spectre that scares many (Правда – призрак, многих пугающий) [15]; Truth is the safest lie (Правда – самая надежная ложь) [27];

– *справедливость*: Truth and honesty have no need of loud protestations (Справедливость и честность не нуждаются в торжественных заявлениях) [22]; Truth lies at the bottom of a well (Правда лежит на дне колодца) *Greek* [14]; Wise men love truth, whereas fools shun it (Разумные люди любят правду, тогда как глупцы ее избегают) [15].

Понятийные признаки лексемы *verdad* распределились по количеству испанских пословиц и поговорок в несколько ином порядке: соответствие действительности – 65; истина, проверенная многовековым опытом, – 34; отрицательное отношение к правде – 22; верность, преданность – 9; манипулирование правдой – 9; превосходство правды над ложью – 7; справедливость – 5; слабость правды – 5; сила правды – 4; недостижимость правды – 2; упрек, выговор – 2; субъективизм – 1.

Ниже приводятся примеры паремий со словом *verdad*, означающие:

– *соответствие реальной действительности, объективным фактам*: Decir verdad no es pecado (Говорить правду не грешно) [24]; La fama es la verdad hinchada (Слава – дутая правда) [23]; La verdad no quiere razones compuestas (Правда не любит сложных умозаключений) [Там же];

– *истина как высшая жизненная ценность*: Niño y hogar, son la única verdad (Ребенок и очаг – единственная ценность) [25]; La fama es trashumante; la verdad, estante (Слава преходяща, истина вечна) [23]; La verdad adelgaza, mas no quiebra: padece, pero no perece (Истина истощается, но не слабеет: страдает, но не погибает) [24];

– *справедливость*: La verdad en palacio anda muy despacio (Дворцовая правда очень медлительна) [23]; La verdad es la primera víctima de la guerra (Истина – первая жертва войны) [Там же]; La verdad por las espaldas, y el escribano que escriba (За спиной правда, и пусть пишут, что угодно) [24];

– *превосходство правды над ложью*: La mentira anda con muletas, y la verdad sin ellas (Ложь ходит на костылях, а правда обходится без

них) [25]; La mentira dura hasta que la verdad florece (Ложь живет до прихода правды) [Там же]; La verdad permanece; la mentira perece (Правда остается; ложь погибает) [23];

– *манипулирование правдой*: El que dice verdades a medias, dice mentiras a puños (Тот, кто говорит полуправду, нагло лжет) [25]; La verdad a medias es mentira verdadera (Полуправда – настоящая ложь) [Там же]; La verdad más firme, surge de una mentira sólidamente repetida (Самая крепкая правда рождается из часто повторяемой лжи) [Там же];

– *слабость правды в противоборстве с ложью*: Con mucho porfiar, se pierde la verdad (В длительных спорах правда теряется) [Там же]; De la mentira viven muchos, de la verdad, casi ninguno (Ложью живут многие, а правдой – почти никто) [Там же];

– *отрицательное отношение к правде, неверие в правду*: Andaos a decir verdades y moriréis en hospitales (Начните изрекать истины и закончите на больничной койке) [Там же]; El que miente es adorado, el que dice la verdad, ahorcado (Того, кто лжет, почитают, а того, кто говорит правду, казнят на виселице) [Там же]; Si dices las verdades pierdes las amistades (Если говоришь правду, теряешь друзей) [Там же];

– *верность, преданность*: Amigo en la adversidad es amigo de verdad (Друг в беде – верный друг) [Там же]; El espejo y la amistad siempre dicen la verdad (Зеркало и друзья всегда говорят правду) [Там же]; Los verdaderos amigos se lastiman con la verdad para no destruirse con la mentira (Истинные друзья ранят друг друга правдой, чтобы не погубить себя ложью) [Там же].

Сравнительный анализ исследуемых лексем дает основание полагать, что в сознании русского народа концепт *правда* (486 паремий) занимает гораздо больше места, чем соответствующие концепты в английском (174 паремий) и испанском (165 паремий) менталитетах.

Лексико-семантическое содержание паремий с лексемами *правда*, *truth* и *verdad* представлено в нижеследующей таблице (в процентном отношении к общему количеству по каждому из концептов):

**Лексико-семантическое содержание понятий с лексемами *правда*, *truth*, *verdad***

Лексема	Объективная реальность, %	Справедливость, %	Истина как высшая ценность, %	Сила правды, %	Недоверие к правде, %	Верность, преданность, %
Правда	24,9	28,6	20,2	10,3	9,7	0,2
Truth	37,9	4,6	24,7	10,3	15,5	0,6
Verdad	39,5	3,0	20,3	6,6	17,6	5,4

С целью выделения в таблице основных дефиниций в семантических полях концептов «Правда», «Truth» и «Verdad», два понятийных признака были сгруппированы в более крупные: «Сила правды» (сила правды + превосходство правды над ложью) и «Недоверие к правде»

(слабость правды + отрицательное отношение к правде + недостижимость правды).

Сравнительный анализ паремий с лексемами *правда*, *truth* и *verdad* показывает, насколько вариативными являются понятийные признаки концептов. Так, недоверие и отрицательное отношение к понятию *правда* в русских паремиях, согласно таблице, значительно ниже, чем в английских и испанских. В смысловом поле концепта «Правда» понятийный признак «справедливость», зафиксированный в 139 паремиях, занимает в 6 раз больше пространства, чем соответствующая дефиниция в понятии «Truth», и почти в 10 раз больше, чем в понятии «Verdad». Этот факт говорит об обостренном чувстве справедливости как особенности русского общественного сознания.

Обращает на себя внимание и концепт «Verdad» с признаком «верность, преданность», который заметно превалирует над соответствующими дефинициями концептов «Правда» и «Truth», отражая национальную специфику проявления характера испанцев в межличностных отношениях.

Несмотря на разницу в количественном соотношении, практически все указанные в паремиях понятийные признаки, в большей или меньшей степени, являются общими для рассматриваемых концептов. При этом дефиниция «объективная реальность», занимая четвертую часть смыслового пространства концепта «Правда» и более трети – в концептах «Truth» и «Verdad», требует конкретизации с целью изучения информационно-речевого, познавательного, административно-правового, морально-этнического и других понятийных признаков.

## Выводы

По результатам анализа паремий и фразеологизмов, приблизительно четвертую часть семантической структуры концепта «Truth» и пятую часть концептов «Правда» и «Verdad» занимает понятийный признак «истина как высшая ценность», включающий в себя дефиниции «правда как нравственная ценность, проверенная опытом многих поколений» (например, «истинная, святая правда» [4, 5]) и «правда как юридический термин» (например, «говорить только правду, всю правду и ничего кроме правды» [21]). В этих значениях лексема *правда* часто заменяется при переводе на русский язык синонимом *истина*, который также, как и его аналог *verity*, требует выявления особенностей смысловой корреляции между ними и когнитивного лексико-семантического исследования.

Вариативная общность понятийных признаков концептов «Правда», «Truth» и «Verdad» является следствием сходных условий эволюции культурно-исторических форм сознания народов, базирующихся на христианских духовных ценностях, а национальная специ-

фика отражает культурные особенности и типичные стереотипы поведения каждого народа.

Сопоставление современных и старинных фразеологизмов и паремий позволит глубже проникнуть в концептосферу и выяснить, какие изменения произошли в мировосприятии народов в историческом плане.

Дальнейшее изучение концептов «Правда», «Truth» и «Verdad» требует расширения исследовательской базы за счет поиска новых источников, в частности афоризмов, для их более глубокой когнитивно-семантической интерпретации.

### Литература

1. **Степанов Ю.С.** Константы. Словарь русской культуры. М. : Языки русской культуры, 1997. 824 с.
2. **Берзина Г.П.** Кластер концептуальных признаков уступительности понятийной // Язык и культура. 2013. № 2 (22). С. 13–22.
3. **Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.** Толковый словарь русского языка. М. : Аз, 1996. 928 с.
4. **Ушаков Д.Н.** Толковый словарь русского языка. М. : Астрель, 2000. 883 с.
5. **Даль В.И.** Толковый словарь русского языка. Современная версия. М. : Эксмо, 2006. 736 с.
6. **Попова З.Д., Стернин И.А.** Когнитивная лингвистика. М. : Восток-Запад, 2007. 313 с.
7. **The Advanced Learner's Dictionary of Current English** by A.S. Hornby, E.V. Gatenby, H. Wakefield. L. : Oxford University Press, 1958.
8. **Webster's New World Dictionary of the American Language.** N.Y. : Fawcett Popular Library, 1979.
9. **Diccionario de la Real Academia Española.** 23.<sup>a</sup> ed. Madrid : Espasa, 2014.
10. **Miguel de Toro y Gisbert.** Diccionario Básico Escolar (Larousse). La Habana : Editorial Científico-Técnica, 1979.
11. **Cambridge Academic Content Dictionary.** London : Cambridge University Press, 2008.
12. **Collins English Dictionary.** Glasgow : HarperCollins Publishers, 2010.
13. **Уваров Н.В.** Энциклопедия народной мудрости. Пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения, сравнения. М. : Инфра-Инженерия, 2009. 396 с.
14. **Кунин А.В.** Англо-русский фразеологический словарь. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1956. 1456 с.
15. **Proverbs and English Sayings.** One of the largest collections online. 2015. Truth. URL: <http://www.english-sayings.com>
16. **Benson M., Benson E., Ison R.** The BBI Combinatory Dictionary of English. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1986.
17. **The List of World Proverbs.** Proverbs about Truth. American, British and English Proverbs. 2005–2015. URL: <http://www.listofproverbs.com>
18. **Универсальный** англо-русский словарь. Академик. 2000–2014. URL: [http://www.universal\\_en\\_ru.academic.ru](http://www.universal_en_ru.academic.ru)
19. **Испанско-русский** фразеологический словарь / Левинтова Э.И., Вольф Е.М., Мовшович Н.А., Будницкая И.А. М. : Рус. яз., 1985. 1080 с.
20. **Даль В.И.** Пословицы русского народа : в 3 т. М. : Худ. лит., 1989.
21. **Аникин В.П.** Русские пословицы и поговорки. Русские пословицы. М. : Худ. лит., 1988. 431 с.
22. **Christy R.** Proverbs, Maxims and Phrases of all Ages. N.Y., 2010. URL: <http://www.bartleby.com>

23. *El Baúl* de los Refranes. 2015. URL: <http://www.elbauldelosrefranes.es>
24. *Sopena Ramón*. Refranes y frases populares. Editorial Ramón Sopena. S. A., Barcelona, 1984.
25. *Simpson J., Speake J.* The Oxford Dictionary of Proverbs. 5<sup>th</sup> ed. L. : Oxford University Press, 2008.

*Поступила в редакцию 24 января 2016 г.*

**Сведения об авторах:**

**Нагорная Татьяна Алексеевна**, доцент кафедры романских языков факультета иностранных языков Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: stanua@list.ru

**Масляков Владислав Сергеевич**, старший преподаватель кафедры романских языков факультета иностранных языков Томского государственного университета до 5.09.2012 (Томск, Калининград, Россия). E-mail: sualoed@yandex.ru

**LEXICAL-SEMANTIC INTERPRETATION OF CONCEPTS «ПРАВДА», «TRUTH» AND «VERDAD» IN THE RUSSIAN, ANGLO-AMERICAN AND SPANISH LANGUAGE WORLD-PICTURES**

**Nagornaya T.A.**, Associate Professor, Department of Romance Languages, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: stanua@list.ru

**Maslyakov V.S.**, Senior Lecturer, Department of Romance Languages, Faculty of Foreign Languages of Tomsk State University to 5.09.2012 (Tomsk, Kaliningrad, Russia). E-mail: sualoed@yandex.ru

DOI 10.17223/19996195/33/5

**Abstract.** The article deals with the concepts «Правда», «Truth» and «Verdad» as one of the most important components of cultural and moral and ethical structures of the language world-pictures of Russia, Spain and the English-speaking countries. Their national peculiarities are considered through the analysis of the definitions recorded in explanatory dictionaries as well as phraseological units and proverbs. As a result of the etymological, lexico-semantic and cognitive analysis some extra features of the concepts which are situational in character come to light. An attempt is made to explain the mutual features and the national peculiarities of the concepts under consideration.

**Keywords:** language world-picture; concept; lexeme; semantics; Russian; English; Spanish; phraseological unit; paremia.

**References**

1. Stepanov Yu.S. (1997) *Konstanty. Slovar' russkoy kul'tury* [Constants. Dictionary of Russian culture.]. Moscow: Yazyki russkoy kul'tu-ry.
2. Berzina G.P. (2013) Cluster of cognitive signs of conceptual concession. *Yazyk i kul'tura. Ser. Lingvistika – Language and culture. Series “Linguistics”* 2 (22). pp. 13–22. (In Russian).
3. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. (1996) *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka*. [Dictionary of Russian language]. Moscow: Az.
4. Ushakov D.N. (2000) *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka*. [Dictionary of Russian language]. Moscow: Astrel'.
5. Dal' V.I. (2006) *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka. Sovremennaya versiya*. [Dictionary of Russian language The modern version.]. Moscow: Eksmo.
6. Popova Z.D., Sternin I.A. (2007) *Kognitivnaya lingvistika*. [Cognitive Linguistics.]. Moscow: Vostok-Zapad.

7. Hornby A.S., Gatenby E.V., Wakefield H. (1958) *The Advanced Learner's Dictionary of Current English*. London: Oxford University Press.
8. *Webster's New World Dictionary of the American Language*. (1979) N.Y.: Fawcett Popular Library.
9. *Diccionario de la Real Academia Española*. (2014) 23.<sup>a</sup> ed. Madrid : Espasa.
10. Miguel de Toro y Gisbert. (1979) *Diccionario Básico Escolar (Larousse)*. La Habana: Editorial Científico-Técnica.
11. *Cambridge Academic Content Dictionary*. (2008) London: Cambridge University Press.
12. *Collins English Dictionary*. (2010) Glasgow: HarperCollins Publishers.
13. Uvarov N.V. (2009) *Entsiklopediya narodnoy mudrosti. Poslovitsy, pogovorki, aforizmy, krylatye vyrazheniya, sravneniya*. [The encyclopedia of folk wisdom. Proverbs, sayings, aphorisms, popular expressions, comparisons]. Moscow: Infra-Inzheneriya.
14. Kunin A.V. (1956) *Anglo-russkiy frazeologicheskiy slovar'*. [English Russian phrase-book]. Moscow: Gos. izd-vo inostr. i nats. slovarey.
15. *Proverbs and English Sayings. One of the largest collections online. 2015*. [Online]. Available from: <http://www.english-sayings.com>.
16. Benson M., Benson E., Ilson R. (1986) *The BBI Combinatory Dictionary of English*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
17. *The List of World Proverbs. Proverbs about Truth. American, British and English Proverbs. 2005–2015*. [Online]. Available from: <http://www.listofproverbs.com>.
18. *Universal'nyy anglo-russkiy slovar'. Akademik. 2000–2014*. [The universal English-Russian Dictionary. Academician. 2000–2014.]. [Online]. Available from: [http://www.uni-versal\\_en\\_ru.academic.ru](http://www.uni-versal_en_ru.academic.ru).
19. Levintova E.I. (1985) *Ispansko-russkiy frazeologicheskiy slovar'*. [Spanish-Russian phrasebook.]. Moscow: Russkiy yazyk.
20. Dal' V.I. (1989) *Poslovitsy russkogo naroda* [Proverbs of the Russian people]. In V.I. Dal': *v 3 t.* [Works: in 3 vols]. Moscow: Khudozhestvennaya literatura.
21. Anikin V.P. (1988) *Russkie poslovitsy i pogovorki. Russkie poslovitsy*. [Russian proverbs and sayings. Russian proverbs.]. Moscow: Khudozhestvennaya literatura.
22. Christy R. (2010) *Proverbs, Maxims and Phrases of all Ages. N.Y.* [Online]. Available from: <http://www.bartleby.com>.
23. *El Baúl de los Refranes*. 2015. [Online]. Available from: <http://www.elbaulde-losrefranes.es>.
24. Sopena Ramón (ed.) (1984) *Refranes y frases populares*. S. A., Barcelona.
25. Simpson J., Speake J. (2008) *The Oxford Dictionary of Proverbs. 5th ed*. London: Oxford University Press.

Received 24 January 2016